

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА  
ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ,  
ОБОЗНАЧАЮЩИХ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ИЗМЕРЕНИЯ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

С. М. Гетманцев

*Воронежский государственный технический университет*

Поступила в редакцию 16 декабря 2013 г.

**Аннотация:** в статье представлено сопоставительное исследование прилагательных, обозначающих пространственные измерения в русском и английском языках, с целью выявления национальной специфики их лексической сочетаемости.

**Ключевые слова:** пространственные измерения, лексическая сочетаемость, прилагательные размера, прилагательные величины объекта, прилагательные, обозначающие объем, векторные соответствия, линейные соответствия.

**Abstract:** the article outlines results of a comparative study of the lexical units denoting spatial measurements in Russian and in English. The aim of the research is to describe national specific features of these lexical units.

**Key words:** spatial measurements, collocation, adjectives denoting size, adjectives denoting the size of an object, adjectives denoting volume, vector correspondence, linear correspondence.

Вербализация пространственных измерений как в русском, так и в английском языках представляет интересную область исследования. К лексике, обозначающей пространственные измерения, можно отнести прилагательные размера (*длинный, толстый, тонкий, короткий, long, thick, short, thin*), прилагательные величины объекта (*крошечный, огромный, tiny, enormous, large, small, tremendous, immense*), прилагательные, обозначающие объем (*объемный, объемистый, обширный, вместительный, массивный, поместительный, просторный, voluminous, spacious, capacious, vast*).

Главная особенность и трудность лексикографического описания и перевода пространственной лексики заключается в специфике лексической сочетаемости. Сочетаемость слова, по мнению В. В. Морковкина, есть его способность объединяться в речи с определенными словами для выполнения того или иного смыслового задания [1, с. 132].

Чрезвычайно тесная связь и зависимость прилагательного от имени существительного, обозначающего носителя признака, составляет его наиболее яркую функциональную черту [2, с. 18].

Материалы англо-русских словарей показывают, что английские эквиваленты могут находиться в линейных и векторных соответствиях по отношению к русским. С формальной точки зрения межъязыковые

лексические соответствия подразделяются на три вида:

1) линейные (одной единице языка А соответствует только одна единица языка В), соотношение 1 : 1;

2) векторные (одной единице языка А соответствует несколько единиц языка В), соотношение 1 : N;

3) отсутствие соответствия в языке В (лакуна), соотношение 1 : 0 [3, с. 37].

Мы можем сказать *высокое дерево*, но не можем сказать *высокая веревка* о веревке, свисающей с этого дерева.

Сравним, например *a high mountain* (*высокая гора*), но *a tall boy* (*высокий мальчик*). В английском мы имеем два эквивалента к слову *высокий*: *tall* и *high*. Это пример векторного соответствия.

Рассмотрим также прилагательные *small* и *fine*. При характеристике дождя англичане используют оба слова, например *мелкий дождь* (*small rain* и *fine rain*), а *мелкий песок* или *мелкая пыль* чаще всего описываются в английском языке с помощью прилагательного *fine*: *fine dust* (*мелкая пыль*). В значении *небольшой по величине* в английском языке чаще всего используется прилагательное *small*. Например: *small nuts* (*мелкие орехи*), *small features* (*мелкие черты лица*).

Русскому прилагательному *крупный* в первом значении, т.е. состоящий из частей, элементов, частичек большого размера чаще всего в английском

языке соответствует прилагательное *coarse*, например: *крупный песок (coarse sand)*. В значении *большой по размеру, величине* в английском языке используются прилагательные *large, big* и *massive*. Например, *massive features (крупные черты лица), massive head (крупная голова), a large man (крупный/рослый/человек), a big man (крупный/грузный человек)*. Однако *large* предпочтительнее для обозначения большого пространства, емкости, роста, а *big* – для обозначения большой массы или веса.

Для характеристики объектов, имеющих очень большую протяженность, в русском языке используются прилагательные *обширный, огромный, громадный*. Их английским эквивалентом чаще всего служит прилагательное *vast*, например, *обширные пастбища (vast pastures), обширное облако (vast cloud)*. Английское прилагательное *vast* может также характеризовать объекты, имеющие очень большую вместимость или очень большой объем. В русском языке в этих случаях часто используются прилагательные *огромный* и *громадный*: *a vast box (огромный ящик), a vast conglomeration of stars (громадное скопление звезд)*.

Для характеристики объектов, необычайно больших в различных отношениях, в русском языке используются прилагательные *огромный, гигантский, громадный, колоссальный, чудовищный*. В английском языке их эквивалентами являются прилагательные *huge, enormous, majestic, tremendous, prodigious, colossal, mammoth, gigantic, giant*. Из группы английских прилагательных наиболее употребительны *huge* и *enormous*, например, *огромная глыба (a huge slab), колоссальные пирамиды (huge pyramids), громадная библиотека (huge library), огромная библиотека (enormous library)*. Английское прилагательное *tremendous* часто имеет оттенок значения *устрашающе большой* и встречается главным образом при описании дикой природы. Например, *огромные ущелья (tremendous canyons), громадные деревья (tremendous trees)*. Английские прилагательные *prodigious, gigantic, mammoth* и *giant* широко используются для описания небесных тел, современных космических кораблей, ракет и гигантских плотин, водохранилищ и т.п. В русском языке в этих случаях мы обычно встречаем прилагательные *колоссальный* и *гигантский*, например, *колоссальные кометы (prodigious comets), гигантские ракеты (giant rockets)*. Английское прилагательное *giant*, кроме того, характеризует и колоссальные размеры современной астрономической аппаратуры. Например, *гигантские антенны (giant aerials)*. Прилагательные, обозначающие очень большие размеры, могут использоваться и для характеристики таких объектов, которые представляются огромными лишь по сравнению с обычными размерами объектов такого рода. Особенно часто такое гиперболическое употребление этих прилагательных встречается при

описании животных, например, *громадные животные (huge beasts), огромный варан (huge monitor), чудовищные ящеры (colossal pangolins)*.

В русском языке очень малые размеры характеризуются при помощи прилагательных *микроскопический, мельчайший, крошечный, крохотный*. В английском языке им соответствуют прилагательные *microscopic, tiny, minute*. Например, *tiny occlusions of lead (мельчайшие окклюзии свинца)*. Прилагательному *микроскопический* соответствуют английские прилагательные *microscopic* и *minute*; прилагательному *мельчайший* – *minute* и *tiny*, прилагательным *крошечный, крохотный* – *tiny*. Значения всех приведенных русских и английских прилагательных довольно близки, о чем свидетельствуют сравнительно частые случаи употребления одного и того же существительного с целым рядом прилагательных, обозначающих чрезвычайно малые размеры, причем никаких существенных различий в объеме понятий, выражаемых этими сочетаниями, не наблюдается. Сравним словосочетания *a minute crystal (крошечный кристалл)* и *a tiny rough crystal (мельчайший твердый кристалл)*. Все эти прилагательные могут использоваться для характеристики мельчайших представителей растительного и животного мира, их отдельных органов и частей их организации. Например, *a minute organism (крошечный живой организм)*. В русском языке прилагательные, обозначающие очень малые размеры, нередко встречаются в сочетании с уменьшительными формами существительных, в то время как в английском языке такие формы существительных распространены сравнительно мало. Например, *minute cylinders (микроскопические цилиндрики)*. Для характеристики неодушевленных предметов, которые на самом деле не крайне малые, а лишь кажутся таковыми по сравнению с обычными размерами предметов такого рода, в английском языке чаще всего употребляются прилагательные *tiny, miniature* и реже – *minute, dwarf*. Например, *a tiny wooden hut (малюсенькая деревянная избушка)*. Для характеристики особых видов животных и растений, малые размеры которых являются их отличительной особенностью, их постоянным признаком, в русском языке используется прилагательное *карликовый*. В английском языке применительно к животным используются прилагательные *pygmy* или *pigmy, dwarf, elf*, а применительно к растениям – *dwarf*, например, *a dwarf palm (карликовая пальма), a pigmy chameleon (карликовый хамелеон), an elf owl (карликовая сова)*.

Прилагательное *thin* в значении *тонкий* сочетается с рядом существительных, обозначающих различные предметы и объекты окружающей действительности, например, *a thin layer (тонкий слой), a thin sheet (тонкий лист), a thin book (тонкая книга)* и т.п. Применительно к человеку прилагательное *thin* озна-

чает *худой*, например, *a thin child* (*худой ребенок*). Это прилагательное используется и при характеристике жидкостей: *thin soup* (*жидкий суп*). Прилагательное *thin* также имеет оттенок значения *редкий*. Например, *thin forest* (*редкий лес*), *thin hair* (*редкие волосы*).

Английское прилагательное *thick* соответствует русскому прилагательному *толстый* и в этом значении сочетается с существительными, обозначающими самые разнообразные предметы и объекты окружающей действительности, например, *a thick slice of bread* (*толстый кусок хлеба*), *a thick book* (*толстая книга*). Однако данное прилагательное употребляется и в значении *густой*: *thick forest* (*густой лес*), *a thick soup* (*густой суп*), *thick fog* (*густой туман*).

Прилагательное *small*, помимо значения *маленький по величине*, имеет в английском языке значение *маленький по отношению к возрасту*: *a small child* (*маленький ребенок*). В сочетании с существительными собирательными, обозначающими количество, прилагательное *small* переводится как *небольшой*: *a small group* (*небольшая группа*).

Прилагательное *deep* в сочетании с рядом существительных имеет значение *глубокий*. Например, *a deep canyon* (*глубокий каньон*), *a deep well* (*глубокий колодец*). Данное прилагательное также сочетается с существительными абстрактными, обозначающими физиологические процессы: *deep sleep* (*глубокий сон*). В сочетании с рядом существительных английское прилагательное *deep* несет иной оттенок и переводится как *большой, высокий*. Например, *deep impression* (*большое впечатление*), *deep grass* (*высокая трава*). По отношению к звукам данное прилагательное имеет значение *низкий*: *deep voice* (*низкий голос*), *deep sound* (*низкий звук*). При описании цвета прилагательное *deep* имеет значение *темный*, например, *deep blue* (*темно-синий*), *deep green* (*темно-зеленый*). Русское прилагательное *глубокий* по прямому номинативному значению эквивалентно английскому *deep*. Однако далеко не везде на месте английского *deep* можно поставить *глубокий*, например, *deep grass* (*высокая трава*). Прилагательное *низкий* эквивалентно английскому *low*. Но сочетание *low wind* переводится на русский язык как *слабый ветер*, а сочетание *low date* по-русски передается словом *недавно*. Все это примеры векторных соответствий, когда одному более общему по значению слову языка оригинала

соответствуют несколько более конкретных слов языка перевода.

Примером линейных соответствий, когда одной лексеме одного языка соответствует в денотативном плане одна лексема языка перевода, может служить прилагательное *shallow* – *мелкий*. Например, *shallow stream* (*мелкий ручей*), *shallow bay, lagoon* (*мелкий залив*), *shallow river* (*мелкая река*), *shallow plate* (*мелкая тарелка*), *shallow lake* (*мелкое озеро*).

Национальная специфика сочетаемости таких прилагательных заключается в том, что, с точки зрения англичан, при характеристике особых видов животных, малые размеры которых являются их отличительным признаком, предпочтительно использовать прилагательные *pigmy, elf*, т.е. уподоблять их мифическим существам, а при характеристике растений использовать прилагательное *dwarf*. Национальная специфика сочетаемости прилагательных, обозначающих пространственные измерения, заключается в том, что английские эквиваленты не всегда находятся в линейном соответствии по отношению к русским. Отношения между словами устанавливаются не по семанте в целом, а по отдельным семемам. Поэтому многие лексикологи считают основной единицей лексической семантики лексико-семантический вариант слова.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Морковкин В. В. Сочетаемостьные свойства слова и проблема их системной лексикографической интерпретации / В. В. Морковкин // Проблемы сочетаемости слов : сборник научных трудов. Вып. 145. – М. : МГИИЯ им. М. Тореца, 1979. – С. 129–138.

2. Харитончик З. А. Имена прилагательные в лексико-грамматической системе современного английского языка / З. А. Харитончик. – Минск : Вышэйшая школа, 1986. – 93 с.

3. Попова З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2002. – 59 с.

#### ИСТОЧНИКИ

Англо-русский синонимический словарь / под ред. Ю. Д. Апресяна и А. И. Розенмана. – М. : Русский язык, 1979. – 544 с.

Англо-русский словарь сочетаемости / С. К. Фоломкина. – М. : Русский язык, 1999. – 1040 с.

Воронежский государственный технический университет

Гетманцев С. М., ассистент кафедры иностранных языков и технологии перевода

E-mail: Sarina74@yandex.ru

Тел.: 8-951-869-13-77

Voronezh State Technical University  
Getmantsev S. M., Assistant of the Foreign Languages  
and Technology of Translation Department  
E-mail: Sarina74@yandex.ru  
Tel.: 8-951-869-13-77